



Leánygimnázium az Eötvös-parkkal. — Mädchengymnasium mit Eötvöspark. — Lycée pour filles avec le parc Eötvös. — Girls secondary school with the Eötvös-garden.

Industry and commerce

The town which lies on the avenues of world trade, mediates trade since the earliest times, as we said above. It is especially trade in *corn and live animals* which was the occupation of the people of Győr, and they shipped their cargoes from the Lower Danube to Vienna. With the improvement of industrial methods, their attention was called more and more to the working up of raw materials and as this has been supported also by the official factors of the municipality, the present great industry of Győr developed.

Among the larger industrial concerns the following are to be mentioned:

Hungarian Railway Car and Manufacturing Co. Ltd. established in 1896. It manufactures railway vehicles, bridges, cranes, iron structures, motorcars and motor lorries, power ploughs etc. having a capacity of 3000 HP. Before the Treaty of Trianon it gave work to 2500 to 3000 workers, the actual number is only 1000.

The factory of the *Győr Spirit and Refining Co. Ltd.* is the largest of its kind in Europe, manufacturing also potash, giving work to 250 workers, having a capacity of 300 HP. Founded in 1884.

Oil Works Ltd., Adolphe Kohn and Sons is the largest oil factory of the Continent, which established just new a branch in Smyrna. It manufactures hydrogen and oxigen besides oil. Another oil manufacturing concern is the Ignatius Meller Oil Works.

Pastry, chocolate sweets and especially crackers made in the factory of *Koestlin L. and Co.* (1897), as well as the products of the *John H. Schmiedd* chocolate and sweets factory are well known also abroad; the *Pannonia Crackers Factory* manufactures too crackers.

Among the textile factories the *Győr Textile Works Ltd.*, the *Richards Fine Cloth Factory*, the *Grab Factory* manufacture oil cloth and half finished cotton wares, the *Taussig Factory* spins flax and hemp and produces clothing articles (sackcloth, mackintoshes, clothing). Here belongs also the *Oil Cloth Factory of Edward Keffel*. The only *lace factory* of the country is in Győr. We have to mention yet the *Silk Spinning Factory*, which works up cocoons.

Besides *flour mills and factories* the following enterprises are to be mentioned:

Wood Manufacturing Co. Ltd. manufacturing furniture, the Shoe-polish factory of Benes («Le Coq»), *vinegar factories*, *metallic cans factory*, *broom factory*, *a factory working up reed*, *Brenner smoke abducting pipe factory*, *Metania chemical factory*, *László Metal Wares Factory*, *Fustenbach grease factory*, *Stein Picture Frame Factory* etc.

We have to mention furthermore the large pig fattening plants, like the *pigsties of Nirnsee*, *Halbritter*, and the *Transdanubian Pig Fattening Co. Ltd.* The industrial pig fattening plants can fatten 30.000 pigs a year.

The credit requirements of economical life are met by the financial institutes.

The *Győr First Savings Bank* is the largest and earliest financial establishment, as well as the *Győr Town and County Savings Bank* and the *Győr General Savings Bank*. Besides the *National Bank of Issue*, it is the *Hungarian General Credit Bank*, the *Pest Commercial Bank*, the *Hungarian Discount and Exchange Bank* which have branches at Győr.

This is the picture of Győr in great outlines. The wealth, and industriousness of that town is one of the noblest instruments of the development of Hungary. It serves the cause of Hungary's reconstruction with laborious work, with the international credit of its work without vociferous phrases.



Áruraktár és elevátor. — Warenlager und Lift. — Dépôt de marchandises et ascenseur. Warehouse and elevator.

Industrie et Commerce

Cette ville, sur la route du mouvement international — comme il en était fait déjà mention — s'occupe depuis des temps immémoriaux du commerce transitoire. Les habitants de Győr s'occupaient à la plupart du *commerce des blés et du bétail* et leurs cargaisons firent la route du Bas-Danube jusqu'à Vienne. Avec le développement de la culture industrielle leur attention s'est toujours mieux concentrée sur l'ouvraison des matières premières, et vu que leurs efforts y relatifs trouvaient aide et protection au sein de la ville officielle, les fondements de la grande industrie future pouvaient être déposés.

Entre les plus grands établissements industriels, il faut mentionner: *Fabrique Hongroise des Wagons et des Machines, S. A.* a été fondée en 1896. Elle confectionne des véhicules de chemin de fer, des ponts, des grues, des constructions de fer, des voitures automobiles, des camions des charrues a force motrice. Elle travaille à 3000 forces de chevaux. Avant Trianon elle a donné occupation à 2500-3000 ouvriers, l'état actuel des ouvriers est de 1000.

Fabrique et Raffinerie d'Alcool, S. A. et la plus grande fabrique en Europe de ce genre, avec une fabrique spéciale pour la potasse. 300 forces de chevaux, 250 ouvriers. Fondée en 1884.

Huileries, S. A., Adolphe Kohn et Co., est la plus grande huilerie du Continent, qui n'a établi qui tout récemment une succursale à Smyrne. Outre l'huile elle produit d'hydrogène et d'oxygène. Les *Huileries Ignace Meller* s'occupent aussi de la production de l'huile.

Les pâtisseries, les bonbons de chocolat et surtout les biscuits de la *Fabrique L. Koestlin et Co.* ainsi que le chocolat et les bonbons de la maison *Jean H. Schmiedd*, sont connues aussi à l'étranger, ici il faut encore nommer la *Fabrique de Biscuits Pannonia*.

Dans l'industrie des textiles il y a *Les Entreprises Textiles de Győr, S. A.*, *Fabrique de drap fin de Richards*, la *Fabrique Grab*, fabricant de la toile cirée et des articles de coton brut, la *Fabrique Taussig*, s'occupant de la filature de lin et de chanvre et de la confection (Toile d'emballage, imper-méables, habits) et la fabrique de toile cirée d'*Edouard Keffel*. C'est à Győr que se trouve l'unique *fabrique de dentelles* du pays. Il faut encore mentionner la *filature de soie* qui s'occupe de l'ouvraison des cocons de soie.

Outre les moulins, et les *fabriques de tuiles*, il faut encore faire mention d'autres établissements industriels plus importants:

La fabrique de meubles de la *Société Anonyme de l'Industrie de Bois*, la *Fabrique de Cirage Benes* («Le Coq») fabriques de vinaigre, *fabrique de boîtes en métal*, *fabrique de balais*, *fabrique pour l'ouvrason des roseaux*, *fabrique de tuyaux Brenner*, *fabrique chimique Metania*, *fabrique des articles de métal László*, *fabrique de vernis Fustenbach*, la *Fabrique des Cadres de Tableaux Stein*. Il ne faut pas oublier non plus les grands établissements pour l'engraissement des cochons, comme les *étables de Nirnsee* et *Halbritter* et les *étables de la S. A. de Transdanubie pour l'Engraissement des Cochons*. Dans les établissements industriels d'engraissement 30.000 cochons peuvent être engraisés par an.

Pour satisfaire aux besoins de crédit de la vie économique, servent les institutions financières. La *Première Caisse d'Épargne de Győr* est la plus ancienne et la plus grande des institutions financières, ensuite la *Caisse d'Épargne de la Ville et du Département de Győr*. En dehors de l'*Institut d'Emmission la Banque Hongroise de Crédit Général*, la *Banque Hongroise Commerciale de Pest* et la *Banque d'Escompte et de Change* ont des succursales à Győr.

C'est Győr en ses grandes lignes. Avec la sueur du travail honnête qui lui ont valu la confiance et le crédit internationaux veut elle servir dans l'avenir aussi la cause de la résurrection hongroise.

A város pénzügyi helyzete

A városi önkormányzat anyagi ügyei rendezettek, a város polgárságának áldozatkészsége és ráteremttsége mindenkor megteremtette azokat az anyagi eszközöket, amelyek a város fokozatos fejlődéséhez szükségesek voltak. Legutóbb a Speyer amerikai bankház által a magyar városok részére folyósított kölcsönből 805.000 dollárt vett fel s abból hatalmas beruházásokat végzett 1925. és 1926. évben. Ezen kölcsön a város vagyonának egy tizedrészét sem haladja meg.

A város vagyona	52.500.000 pengő
amelyet 805.000 dollár amerikai kölcsön terhel, kereken	5.000.000 „
így a tiszta vagyon	47.500.000 pengő

A bruttó vagyon következőképen oszlik meg:

1. Mezőgazdasági ingatlanok	8.125.000 pengő
2. Épületek	10.250.000 „
3. Jogok, javadalmak értéke	16.125.000 „
4. Üzemek	9.875.000 „
5. Utak, műtárgyak	7.500.000 „
6. Ingóságok	625.000 „

Osszesen: 52.500.000 pengő

Az 1926. évi költségelőirányzat szerint a város bevételei és kiadásai a következőképen alakulnak, melyben főleg az ipar, valamint a vallásügy és közművelődés tételei érdemelnek különös figyelmet:

	Bevétel	Kiadás
1. Általános igazgatás	51.124 pengő	672.724 pengő
2. Községi rendészet és tűzrendészet	26.040 „	267.987 „
3. Közegészségügy és állategészségügy	196.328 „	261.515 „
4. Forgalom, ipar, kereskedelem, város-szabályozás feladatai	470.583 „	617.644 „
5. Szociálpolitika	29.602 „	209.797 „
6. Vallásügy, közművelődés	95.700 „	472.469 „
7. Kölcsön szolgálat	323.964 „	595.727 „
8. A város magángazdálkodása	318.000 „	192.259 „
9. Katonai közigazgatás	37.760 „	19.520 „
10. Közszolgáltatások	2.164.835 „	341.504 „
11. Rendkívüli	5.200 „	62.200 „

Osszesen: 3.719.226 pengő 3.716.386 pengő



A Győri Kereskedelmi és Iparkamara székháza, egyúttal holland főkonzulátus. — Sitz der Győrer Handels- und Gewerbekammer, gleichzeitig Sitz des holländischen Konsulates. — Siège de la chambre de commerce et d'industrie de Győr, en même temps siège du consulat de Hollande. — Residence of the commerce and industry-chamber of Győr, and of the consulate of Holland.

und Komitats-Sparkassa, die Győrer Allgemeine Sparkassa. Ausser dem Ungarischen Noteninstitut haben die Ungarische Allgemeine Kreditbank, die Pester Ungarische Kommerzialbank und die Ungarische Escompte und Wechslerbank A.-G. Filialen in Győr.

*

Nun haben wir die Stadt Győr in ihren grossen Umrissen vor uns. Das ehrlich erworbene Reichthum, die fleissige Strebsamkeit dieser Stadt waren die edelsten Förderungsmittel des ungarischen Fortschrittes. Sie dient der Sache der ungarischen Auferstehung, ohne klingenden Phrasen, mit dem Schweisse ihrer Arbeit, mit dem internationalen Kredit ihrer Erfolge.

Die finanzielle Lage der Stadt

Die finanziellen Angelegenheiten der städtischen Selbstverwaltung sind als geregelte zu nennen; die Opferfreudigkeit und Tüchtigkeit der Stadtbürgerschaft hat die notwendigen finanziellen Mitteln, welche zur fortstreichenden Entwicklung der Stadt notwendig waren, stets aufzubringen gewusst. Zuletzt hat die Stadt Győr, aus dem für die ungarischen Städte flüssig gemachten Darlehen des amerikanischen Bankhauses Speyer 805.5000 Dollar aufgenommen, wovon sie in den Jahren 1925 und 1926 grosse Investitionen durchgeführt hat.

Das Vermögen der Stadt beträgt	52.500.000 Pengő
welche von einem 805.000 Dollar grossen amerikanischen Darlehen belastet ist	5.000.000 „
also ist das reine Vermögen	47.500.000 Pengő

Das Bruttovermögen verteilt sich folgendermassen:

1. Landwirtschaftliche Immobilien	8.125.000 Pengő
2. Gebäude	10.250.000 „
3. Wert der Rechte, Dienstbarkeiten und Einkünfte	16.125.000 „
4. Betriebe	9.875.000 „
5. Wege, Kunstgegenstände	7.500.000 „
6. Mobilien	625.000 „

Zusammen: 52.500.000 Pengő

Die Einnahmen und Auslagen der Stadt gestalten sich für das Jahr 1926 laut Kostenvoranschlag:

	Einnahmen:	Ausgaben:
1. Allgemeine Verwaltung	51.124 Pengő	672.764 Pengő
2. Sicherheitsdienst und Feuerwehr	26.040 „	267.987 „
3. Sanitätswesen und Veterinärwesen	196.328 „	261.515 „
4. Verkehr, Gewerbe, Handel und Aufgaben der Stadtregulierung	470.583 „	617.644 „
5. Sozialpolitik	29.692 „	209.797 „
6. Kultus- und Volksbildung	95.700 „	472.469 „
7. Darlehen-Dienst	323.964 „	595.527 „
8. Privatwirtschaft der Stadt	318.000 „	192.259 „
9. Militärische Verwaltung	37.760 „	19.520 „
10. Gemeinnützige Leistungen	2.164.835 „	341.504 „
11. Ausserordentliche	5.200 „	65.200 „

Zusammen: 3.719.226 Pengő 3.716.386 Pengő



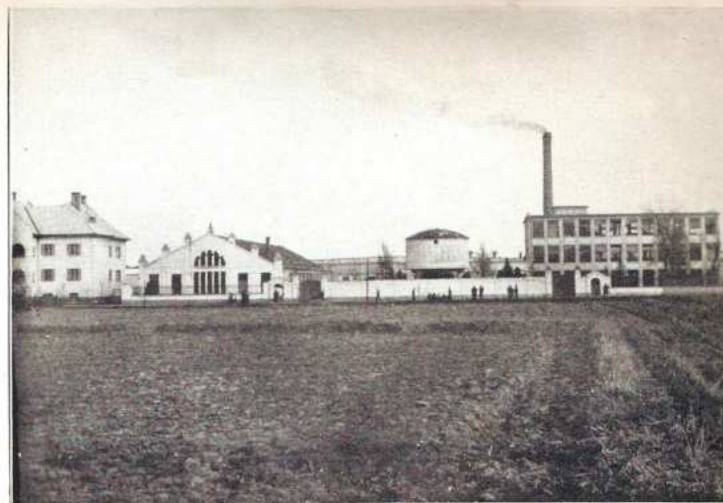
Olajművek r.-t. Kohn A. és Társa győri gyártelepe. — Ölwerke A.-G. Kohn A. und Comp.; Fabrikanlagen in Győr. — Huileries A. G. Kohn et Comp. Soc. An.; Fabrique de Győr. — Oil-Works A. G. Kohn & Co Ltd.; Manufacturing plants at Győr.



Magyar Wagon- és Gépgyár. — Ungarische Wagon- und Maschinenfabrik. — Fabrique hongroise de wagons et de machines. — Hungarian railway-cars and machines factory.



Benes testvérek vegyszeti gyára, Győr. — Chemische Putzmittelfabrik Gebrüder Benes, Győr. — Fabrique de cirage Frères Benes, Győr. — Shoe Polish Factory Benes Brothers, Győr.



Richards Richard r.-t. győri finomposztógyára. — Richard Richards A.-G. Győrer Feintuchfabrik. — Richard Richards, fabrique de drap fin de Győr. — Richard Richards Ltd. fine cloth manufactory of Győr.

Financial situation of the municipality

The financial matters of the municipal autonomy are well ordered, for the willingness of the inhabitants of the town to make sacrifices and their efficiency were always able to create all these material means, which were necessary for the increased development of the town. It got lately 805,000 dollars out of the loan floated with Speyer and Sons of New York for Hungarian municipalities, and it was able to undertake large investments out of that money in the years 1925 and 1926.

The assets of the town amount to 52,500,000 pengős with the liability of 805,000 dollars American loan, that is

	5,000.000	«
so that its net assets amount to	47,500.000	pengős
Gross assets can be given under the following items:		
1. Agricultural real estates	8,125.000	pengős
2. Buildings	10,250.000	«
3. Value of property rights and incomes	16,125.000	«
4. Industrial plants	9,875.000	«
5. Roads, artistic objects	7,509.000	«
6. Movable property	625.000	«
Total:	52,500.000	pengős

According to the budget estimates of 1926, the revenues and expenditure of the municipality are the following in pengős:

	Revenues	Expenditure
1. General administration	51.124	672.764
2. Municipal police and fire brigade	26.040	267.987
3. Public hygienics and veterinary service	196.328	261.515
4. Transport, industrial, commercial and town regulation purposes	470.583	617.644
5. Social policy	29.692	209.797
6. Religions and cultural affairs	95.700	472.469
7. Loan redemption service	323.964	595.727
8. Private municipal businesses	318.000	192.259
9. Military administration	37.760	19.520
10. Public services	2,164.835	341.504
11. Extraordinary	5.200	65.200
Total:	3,719.226	3,716.386

La situation financière de la ville

La situation financière de la municipalité autonome est bien réglée, le dévouement et la générosité de la bourgeoisie n'ont jamais manqué de fournir les moyens nécessaires pour le développement progressif de la ville. Tout récemment la ville de Győr a touché 805,000 dollars de l'emprunt que la maison de banque américaine Speyer a nobilisé pour les buts des villes hongroises, elle a engagé cette somme au cours des années 1925 et 1926 dans de grandes investitions.

Les actifs de la ville font 52,500,000 Pengős, chargés du montant de 805,000 dollars (emprunt Speyer) on 5,000,000 Pengős, de sorte qu'ils restent 47,500,000 Pengős nets.

Les actifs bruts se divisent:

1. Immeubles agricoles	8,125.000	Pengős
2. Batiments	10,250.000	«
3. Valeur des droits et des revenus	16,125.000	«
4. Usines	9,875.000	«
5. Routes, objets d'art	7,509.000	«
6. Effets mobiliers	625.000	«
Total:	52,500.000	Pengős

Les recettes et les dépenses de la ville montrent selon l'évaluation des frais le tableau suivant:

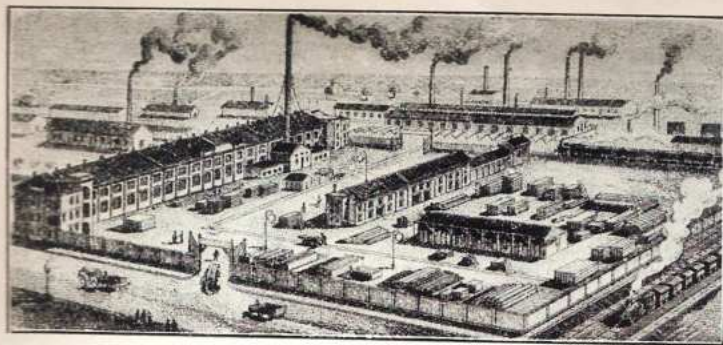
	Recettes	Dépenses
1. Administration générale	51.124	672.764 Pengős
2. Service de Sûreté et pompiers	26.040	267.987 «
3. Hygiène publique et hygiène vétérinaire	196.328	261.515 «
4. Communication, industrie, commerce et l'aménagement de la ville	470.583	617.644 «
5. Politique sociale	29.692	209.797 «
6. Cultes et instruction publique	95.700	472.469 «
7. Service d'emprunt	323.964	595.727 «
8. Économie privée de la ville	318.000	192.259 «
9. Administration militaire	37.760	19.520 «
10. Prestations d'utilité publique	2,165.835	341.504 «
11. Diverses	5.200	65.200 «
Total:	3,719.226	3,716.386 Pengős



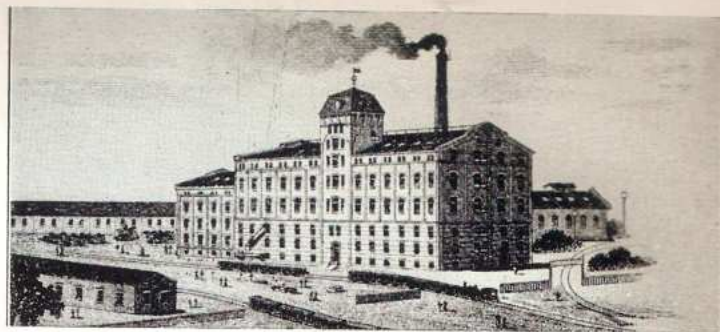
Győri szeszgyár és finomító r.-t. — Győrer Spiritus-Erzeugung und Raffinerie A.-G. Soc. An. de Győr pour la fabrication et la purification de l'alcool. — Győr Spirit and Refining Co. Ltd.



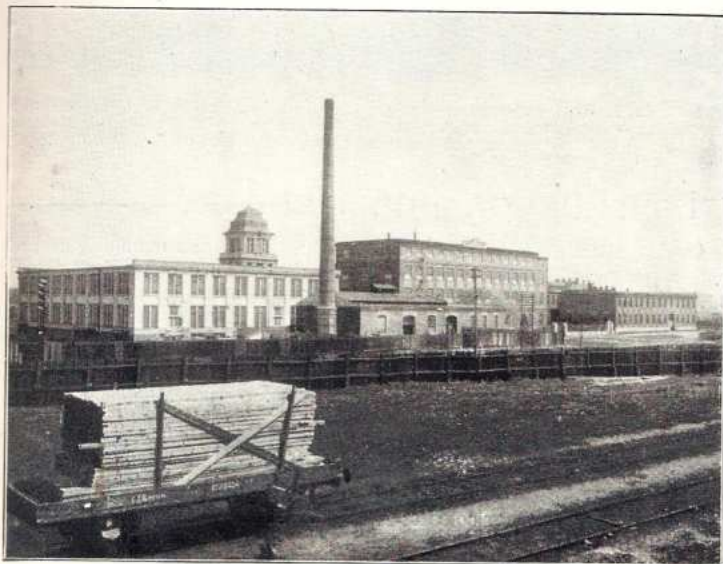
Selyemfonóda. — Seidenspinnerei. — Filature de soie. — Silk-mill.



Györi Faipari és Faértékesítő r.-t. — Györer Holzgewerbe- und Holzverwertungs A.-G. Soc. An. de Györ pour l'industrie et pour l'utilisation au bois. — Györ Wood Industrial and Trading Co. Ltd.



Back Herrmann györi hengermalma. — Herrmann Back, Györer Walzmühle. — Herrmann Back, moulin à cylindres de Györ. — Herrmann Back, power-mill of Györ.



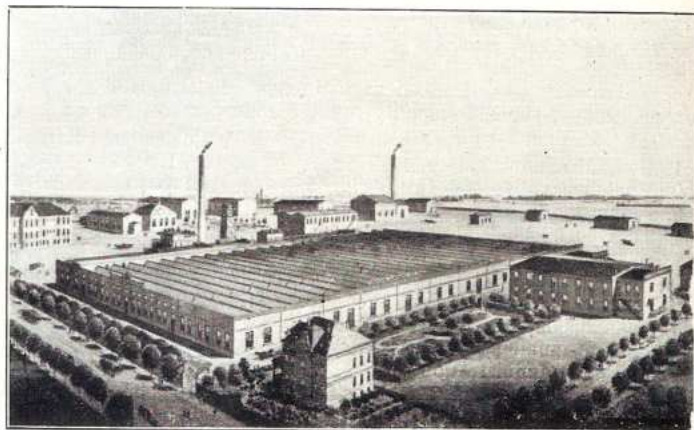
Györi textilművek r.-t. — Györer Textilwerke A.-G. — S. A. des entreprises textiles de Györ. — Textile-enterprises limited of Györ.



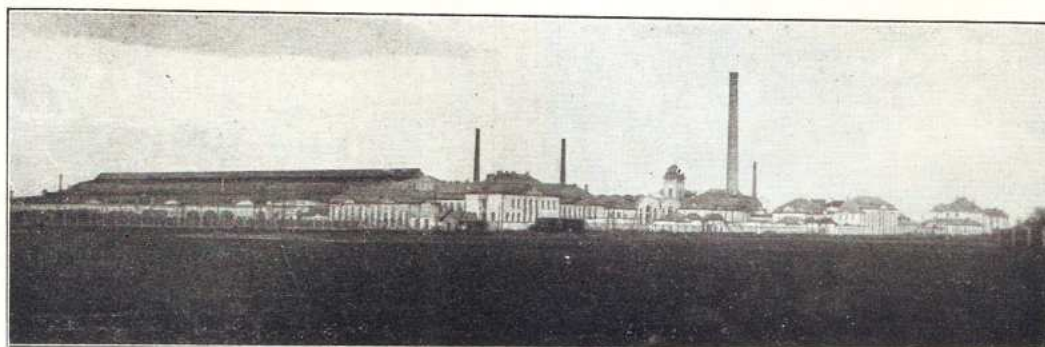
Koestlin L. és társai kekszgyára. — Keksfabrik L. Köstlin & Comp. — Fabrique de Biscuits L. Köstlin & Comp. — Cakes-factory L. Köstlin & Comp.



Grab M. fiai Első Magyar Viaszvasznon- és Műbörgyára Györ. — Erste ungarische Wachsleinwand- und Kunstlederfabrik M. Grab's Söhne, Györ. — Première fabrique de toiles cirées et de cuir artificiel Fils de M. Grab, Györ. — First oil, cloth and artificial leather manufactory M. Grab's sons, Györ.

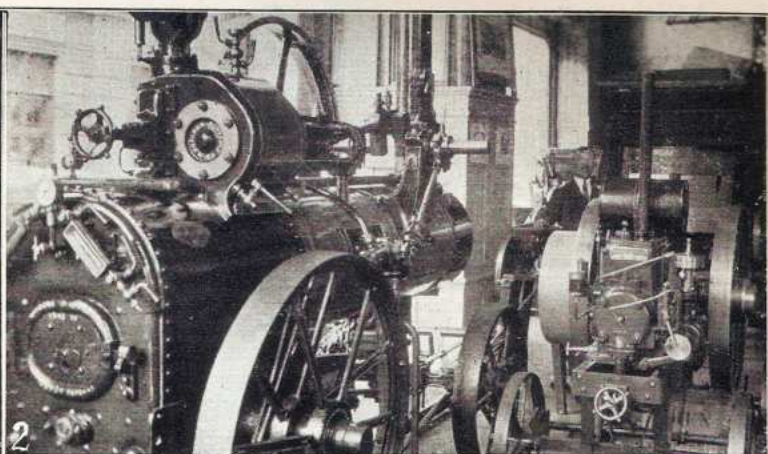
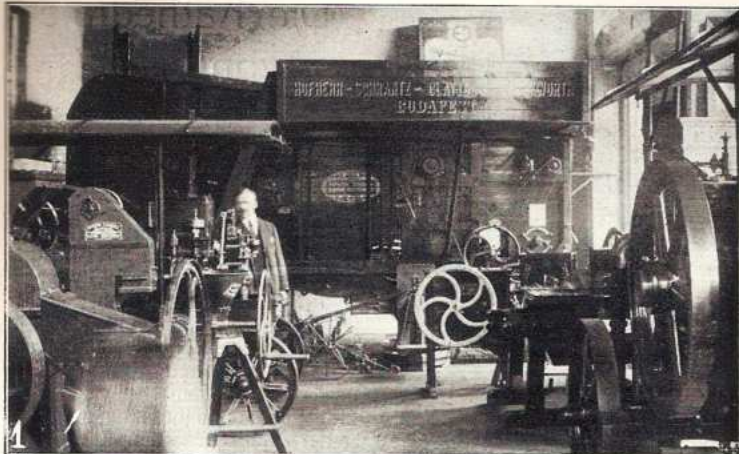


Taussig Sámuel és fia len- és kenderárnyára. — Leinen- und Hanfwarenfabrik Samuel Taussig und Söhne. — Fabrique d'articles de lin et de chauvre Samuel Taussig et Fils. — Manufacture of linen- and hemp-wares Samuel Taussig and sons.



Györi ipartelepek r.-t. (a volt ágyugyár). — Györer Industrieanlagen A.-G. (Ehemals Kanonenfabrik). — S. A. des Etablissements industriels de Györ (aupravant fabrique de canons). — Györ Industrial Plans Ltd. (formerly cannon-factory).





Hofherr-Schrantz-Clayton-Shuttleworth győri fióktelepe. Győr: Kispeszt—Wien—Lincoln. A kispeszt gyár az ország legnagyobb gazdasági gépgyára, melynek készítményeit a balkáni államok és olaszország piacán épp úgy megtaláljuk, mint hazánkban. A vállalat magyarországi központja: Budapest, VI., Vilmos császár-út 57. — Győrer Fióktelepe der Firma Hofherr-Schrantz-Clayton-Shuttleworth, Fabriken: Kispeszt—Wien—Lincoln. Die Kispesster Fabrik ist die grösste Fabrik wirtschaftlicher Maschinen des Landes; ihre Erzeugnisse sind in den Balkanstaaten und in Italien ebenso geschätzt wie im Lande selbst. Ungarländische Zentrale des Unternehmens: Budapest, VI. Vilmos császár-út 57.



Succursale de Győr de la maison Hofherr-Schrantz-Clayton-Shuttleworth. Fabriques: Kispeszt, Vienne, Lincoln. La fabrique de Kispeszt est la plus grande des fabriques de machines agricoles du pays; ses produits sont tout aussi recherchés dans les pays du Balcan et en Italie qu'en Hongrie. Centre de l'établissement pour la Hongrie: Budapest, VI. Vilmos császár-út 57. — Győr Branch of the firm Hofherr-Schrantz-Clayton-Shuttleworth. Manufactures: Kispeszt—, Vienna, Lincoln. The manufacture of Kispeszt is the greatest producer of agricultural machines of Hungary; its machines are sought for in the Balkan-states and in Italy, as well as in Hungary. Central establishment for Hungary: Budapest, VI. Vilmos császár-út 57.



Csermák Gusztáv kelmefestő gyára (felső két kép). A Győr—Sopron és vas megyei tejgazdasági r. t. budapesti központja és győri telepe (alsó képeink). — Gewebefärberei Gustav Csermák (die beiden oberen Bilder). Milchwirtschaft der Komitate Győr, Sopron und Vas. Budapest Central und Győrer Betrieb (untere Bilder). — Teinturerie de tissus Gustave Csermák (les deux illustrations d'en haut). S. A. de Laiterie des comitats de Győr, de Sopron et de Vas, centre de Budapest et Établissement à Győr (illustrations d'en bas). — Dyeing-establishment Gustav Csermák (the two illustrations above). Dairy farming of the counties Győr, Sopron and Vas, centre of Budapest and establishment at Győr (below).

A győri székesegyház

A mai székesegyház 1260 körül épült román stílusban, amelyből a baloldali hajó apsisé maradt fenn napjainkig. 1499-ben Nagylüchei Orbán püspök csücsíves stílusban átépíttette az akkor még kéttornyú székesegyházat. A török hódoltság alatt (1594—1598) raktárul, boltoszatát ágyutelepül használták, a törökvesz utáni restaurálás pedig teljesen kiforgatta eredeti román s későbbi csücsíves jellegéből. A székesegyház déli falához épített gyönyörű csücsíves kápolnát a Szentháromság tiszteletére Hédeváry János püspök (1384—1414) emeltette, egyben saját temetkezési helyül is. A kápolna belsejét Simor János püspök újtotta meg 1860—61-ben. E kápolnában őrzik Szent László király hermáját, fejedelmét mellszobrát, amely sok viszontagság után került Nagyváradról — ahová Szt. Lászlót temették — Győrbe. A székesegyház belsejét fejedelmi bőkezűséggel Zichy Ferenc püspök (1743—1784) rendezte be barokk izlésben. E munkához az akkori idők két legkiválóbb művészt hívta meg: Hefele Menyhért műépítőt és Maulbertsch Antal bécsi akad. festőt. A két ólomrelieftű fekete oltárt, melyeket szaktudósaink sokáig Donner Rafael művének tartottak, az 1755-ben kanonokká lett Schmid Gábor örkanonok készítette.

A székesegyháznak értékes kegyoltára van, melynek Szűz Mária kegyképét Irországból hozta Lynch Walter írlandi püspök, aki az üldöztetés elől menekült Bécsbe, majd Győrbe.

A címképkönyvön látható püspökvár a győri püspökök ősi székhelye Szt. István király ideje óta. Mai állapotában már 1560 előtt fennállott és a főkapitányok lakóhelye lett, míg 1745-ben Mária Terézia jogos tulajdonosainak vissza nem adta.

A püspökvárat körülvevő bástya a XVI. század derekán épült, de 1809-ben a megszálló francia hadak puskaporral szétvetették. Csak 1827-ben sikerült ismét felépíteni.

Az Orsolyarendi iskola 1898-ban, a vele egybekapcsolva leányintézet 1908-ban épült. Az intézetben helyezték el az elemi, a polgári, óró és három évfolyamú női ipariskolákat. A négyemeletes szemináriumot Széchenyi Miklós gróf püspök építtette 1909—10-ben s ott vannak a teológiai főiskola helyiségei is. A Révai katolikus elemi iskola épületét 1684-ben Széchenyi György emeltette nemesi konviktus számára, később elemi iskolává alakult át. A Rákócziánium emeletes épülete 1905—1909. években készült katolikus középiskolai növendékek internátusául, 100 növendék befogadására alkalmas, a magyar középosztály gyermekeinek közkedvelt nevelőintézete.



Győri székesegyház. — Die Kathedrale von Győr. — La cathédrale de Győr.
The cathedral of Győr.

Die Kathedrale von Győr

Die heutige Kathedrale wurde um das Jahr 1260 in romanischem Style erbaut, wovon die Apsis des linken Schiffes bis zu unseren Tagen erhalten geblieben ist. Im Jahre 1499 liess der Bischof Orban von Nagylüche die damals noch zweittürmige Kathedrale in gothischem Style umbauen. Unter der Türkenherrschaft (1594—1598) wurde sie als Magazin benützt; in der Kuppelwölbung wurden Kanonen untergebracht. Die nach der Türkennot erfolgte Restauration hat sie ihres romanischen, später gothischen Charakters vollständig entkleidet. Die an der Süd-mauer der Kathedrale angebaute wunderschöne Spitzbogenkapelle liess der Bischof Johann Hédeváry (1384—1414) errichten, sie sollte zu gleicher Zeit als seine Begräbnisstätte benützt werden. Das Innere der Kapelle wurde durch den Bischof Johann Simor um 1860—61 erneuert. In dieser Kapelle wird die

Herme, die Kopfreliquien enthaltende Büste, des Königs Ladislaus des Heiligen behütet, welche nach vielen Wirrnissen, von Grosswardein, wo Ladislaus der Heilige begraben wurde, nach Győr kam.

Die Kathedrale besitzt einen wertvollen Gnadenaltar. Das Gnadenbild der Jungfrau Maria hat seinerzeit der irländische Bischof Walter Lynch, der vor den Verfolgungen zuerst nach Wien dann nach Győr flüchtete, aus Irland mitgebracht.

Die auf unserem Titelblatt zu sehende Bischofsburg ist die uralte Residenz der Győrer Bischöfe seit Stefan dem Heiligen. In ihrer gegenwärtigen Gestalt bestand sie schon vor dem Jahre 1560 und wurde zum Wohnorte der Stadthauptleute, bis Königin Maria Theresia sie im Jahre 1745 ihren ursprünglichen, rechtsmässigen Eigentümern zurückgab.

Die Basteien um die Bischofsburg stammen aus der Mitte des 14. Jahrhunderts.

Die Schule der Ursulinerinnen wurde im Jahre 1898, das damit verbundene Internat im Jahre 1908 erhoben. In diesem Institute wurden Volksschulen, Bürgerschulen, Kindergärten und eine Frauengewerbeschule von drei Jahrgängen untergebracht. Das vier Stock hohe Seminarium liess Bischof Nikolaus Széchenyi im Jahre 1909—10 erbauen. Die Räumlichkeiten der theologischen Hochschule befinden sich auch in diesem Hause. Das Gebäude der röm. kath. Volksschule liess Georg Széchenyi im Jahre 1684 für die Zwecke eines Edelknaben-Konviktes aufstellen, dieses hat sich dann später in eine Volksschule umgewandelt.

Das Gebäude des Rákócziánium wurde in den Jahren 1905—1909 als ein Internat für kath. Mittelschul-Schüler erbaut und ist zur Unterbringung von 100 Zöglingen geeignet.



Szent László király hermája. — Herme König Ladislaus des Heiligen. — Le buste du roi St. Ladislas. — Bust of King Ladislas.



Püspöki szeminárium. — Bischöfliches Seminarium. — Le séminaire episcopal.
The seminar of the bishopric.



A győri Orsolya-rendi apácák intézete. — Győrer Institut der Ursulinerinnen.
Pensionnat des Ursulines. — The Ursulites boarding-school at Győr.

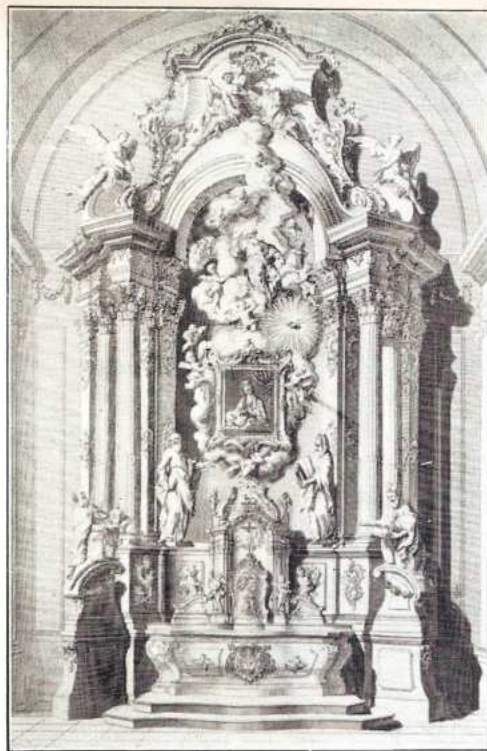
The Cathedral of Győr

The actual cathedral was built around 1260 in Medieval Roman style, and there is still left the apsis of the left nave of the building. It has been rebuilt in 1499 in Gothic style by bishop *Orbán* of Nagylőche. The cathedral had two steeples formerly. It has been used under the Turkish rule (1594 to 1598) as a magazine, and its vault as an emplacement for guns, and it has lost all its Roman and Gothic characteristic features by restoration after the expulsion of the Turks. The wonderful Gothic chapel built close to the southern wall of the cathedral was built by bishop John *Héderváry* in honour of the Holy Trinity (1384 to 1414) as well as for his own place of repose. The interior of the chapel has been rebuilt by bishop John *Simor* in 1860—61. It is in this chapel that the bust of *St. king Ladislas*, containing the relics of the king, is kept, which came after great trials from Nagyvárád, where *St. king Ladislaus* has been buried, to Győr. The interior of the cathedral has been arranged with great munificence in Baroque style by bishop Francis *Zichy*. He called to do this work two of the most noted artists of those times, Meinhard *Hefele* and Anthony *Maulbertsch*, Vienna Academy painter. The black altar with its two lead reliefs, which have been thought to be the work of Raffael *Donner* by our experts, have been made by Gabriel *Schmid* canon custodian, who became a canon in 1755.

The cathedral has a valuable altar of pilgrimage, the miraculous altarpiece of which was brought by Walter *Lynch*, Irish bishop from Ireland, who fled from the persecution to Vienna and later to Győr, where he became a canon and assistant bishop. Blood drops have been found on the altarpiece on the 17th of March, 1697, which fact has been authentically established also by the committee called for that purpose.

The *bishop's castle* shown on our frontispiece is the residence of the bishops of Győr since the times of King *St. Stephen*. It had its present shape as far back as before 1560, and became the residence of the captains of the fortress of Győr, until it has been returned to its rightful owners by *Maria Theresa* in 1745. The most valuable part of the palace is the Gothic *Dóczi chapel* built close to the steeple which has been built by bishop *Orbán (Dóczi) of Nagylőche* in 1487.

The *school of the Ursulines* was built in 1898, and the girls' internate belonging to it in 1908. It is in this building that the *elementary and Bürger schools, the Kindergarten and the girls' industrial school of three years course* found accommodation. The four story *seminary* have been built by bishop count *Nicholas Széchenyi* in 1900—10 which accommodates also the *theological college*. The building of the *Rom. Cath. elementary school* has been built in 1684 by *George Széchenyi* originally destined to be an internate of *noblemens children*, and it has been transformed later into an elementary school. The one floor building of the *Rákócziánium* was built in 1905—1909 as an internate for Catholic schoolchildren in secondary schools, and its internate can accommodate 100 pupils.



Székesegyházi kegyoltár Győrben. — Der Gnadenaltar in der Katedrale von Győr. — L'autel des grâces de la cathédrale de Győr. — The altar of grace at the cathedral of Győr.

La Cathédrale de Győr

La cathédrale actuelle a été élevée en 1260 en style romain, de ce temps il n'est resté que l'apsis du nef gauche. Ce fut en 1499 que l'évêque *Orbán* de Nagylőche, l'a fait reconstruire la cathédrale en style ogival. La cathédrale avait alors deux tours. Pendant l'occupation turque (1594—98) elle était employée comme magasin et sous sa coupole des canons se trouvaient. La restauration qui suivit cette époque l'a complètement dépouillé de son caractère romain, resp. gothique. La magnifique chapelle gothique s'adossant à la mur méridionale de l'église a été élevée en honneur de la Sainte Trinité par l'évêque *Jean Héderváry* (1384—1414), cette chapelle était en même temps son sépulchre. L'intérieur de la chapelle fut renouvelé par l'évêque *Jean Simor* en 1860—61. Dans cette chapelle est gardé le buste de *St. Ladislas*, contenant les reliques du saint roi, qui n'arrivèrent, qu'après de longues odyssées de Nagyvárád, où il a été enterré, à Győr. L'intérieur de la cathédrale même a été reconstruite avec une magnanimité princière par l'évêque *François Zichy* (1743—1784) en style baroque. Il invita pour l'achèvement de cet ouvrage les deux plus grands artistes de son époque, l'architecte *Melchior Hefele* et le peintre académique de Vienne, *Antoine Maulbertsch*. Les deux autels noirs, orné de relief en plomb, que nos experts ont considéré longtemps comme l'oeuvre de *Raphael Donner*, ont été faits par le custos, plus tard chanoine *Gabriel Schmid* en 1755.

La cathédrale a un autel des grâces très précieux, l'image miraculeuse de la Sainte Vierge Marie qui s'y trouve, a été apportée de l'Irlande par l'évêque irlandais *Walter Lynch*, qui fuyant de sa patrie, vécut d'abord à Vienne, vint ensuite à Győr, où il devint chanoine, puis vice-évêque.

Le *château épiscopal*, dont nous donnons l'image est depuis le règne du roi *Saint Étienne* le siège ancien des évêques de Győr. Dans son état actuel il subsiste depuis 1560 et était le domicile des capitaines de la ville, jusqu'à ce que la reine *Marie Thérèse* en 1745 l'a rendu à ses propriétaires légaux. La partie la plus précieuse est la *chapelle ogivale, nommé Dóczi*, et s'adossant à la tour. Cette chapelle a été élevée en 1487 par l'évêque *Orbán (Dóczi) de Nagylőche*.

Les bastions autour du château épiscopal datent du milieu du XIV.^e siècle. Cependant l'armée française occupante les a fait sauter en 1809 en air. Ce n'est qu'en 1827 qu'on ait réussi de les reconstruire.

L'école des *Ursulines* a été élevée en 1898, son internat en 1908. Des écoles primaires, des écoles primaires supérieures, des écoles maternelles et une école industrielle de trois ans pour femmes s'y trouvent. L'édifice à quatre étages du séminaire a été élevée par *Nicholas Széchenyi* en 1909—10, ici même les localités de l'école théologique supérieure trouvent placement. C'est *George Széchenyi* qui a fait construire en 1684 le bâtiment de l'école primaire cath. rom. pour les buts d'une pension gratuite pour des fils de familles nobles, laquelle a été transformée plus tard en une école primaire. L'édifice du *Rákócziánium* date des ans 1905—1909, elle sert les buts d'un internat pour élèves catholiques des écoles moyennes. 100 élèves y trouvent placement.



Felekezeti (r. kat.) iskola. — Römisch-katholische Schule. — École catholique. Catholic school.



Rákócziánium fiúnevelő intézet. — Knabenerziehungsanstalt Rákócziánium. — Rákócziánium. Maison d'éducation pour garçons. — Rákócziánium, Boarding-school for boys.



A Győri Olvasóegylet (kaszinó) megalapítója: Kovács Pál dr. (középen), Kaucz Gusztáv dr. 20 éven át volt elnöke a kaszinónak (balról), Németh Károly dr. 10 év óta elnök.

Der Gründer des Győrer Lesekreises (Kasinos) Dr. Paul Kovács (in der Mitte), Dr. Gustav Kaucz der 20 Jahre hindurch Präsident des Kasinos war (links), Dr. Karl Németh, Präsident seit 10 Jahren.



Le fondateur du cercle de lecture (casino) de Győr, Dr. Paul Kovács (au milieu), le Dr. Gustave Kaucz qui en a été Président pendant vingt ans (à gauche) et le Dr. Charles Németh, président depuis 10 ans.

The founder of the reading-club (Casino) of Győr, Dr. Paul Kovács (in the middle), its president for 20 years, Dr. Gustav Kaucz (left) and its president for the last 10 years, Dr. Charles Németh.



Felsőképeink: Kioszk épület, amelyben a kaszinó helyiségei is vannak. A kaszinó egyik terme. Alsó képeink: Keller Gábor Kioszk kávéháza, Jobbról: a kávéház rádióterme. — Obere Bilder: Kiosk in welchem sich auch die Räume des Kasinos befinden. Ein Saal des Kasinos. Untere Bilder: Kioskkafé des Herrn Gabriel Keller; rechts der Radiosaal des Kaffeehauses. — Illustrations en haut: Le kiosque où sont aussi les salles du casino; une salle du casino. En bas: le café du kiosque de M. Gabriel Keller; à droit la salle de Radio du café. — Above The Kiosk in which is also the Casino; a room of the casino. Below the Kiosk-café of M. Gabriel Keller; on the right the wireless-room of the café.



Skarba József Park vendéglője Győrött (nyári terrasz és téli étterem).

Parkrestaurant des Josef Skarba (Sommerterrasse und Winterspeisesaal).

Parc-Restaurant de Joseph Skarba. (Terrasse d'été et salle à manger.)

Parc-Restaurant of Joseph Skarba. (Summer terrace and Dining room.)



A Rábaszabályozó Társulat

A Rábaszabályozó Társulat 1873. évben alakult azzal a céllal, hogy a mintegy 300.000 kat. hold árterületet a vízkároktól mentesítse. Az érdekelt földterületek birtokosainak állami ellenőrzés mellett működő autonóm testülete ez a társulat, hasonlóan Magyarországon, úgy a Tisza, mint a Duna völgyében a mult század folyamán alakult ármentesítő társulatokhoz, melyeknek Európaszerte ismert munkája több mint 6 és fél millió kat. hold (3,832.000 hektár) területet mentett meg az árvizek pusztításaitól.

Az országgyűlés 1885-ben hozta az első Rábatörvényt, ennek alapján állami segítséggel szabályozták a Rába folyó alsó 80 km. hosszú szakaszát. A Rába árvizének korlátok közé szorításával a Fertővidék és az ezzel összefüggő Hanságnak nevezett 45.000 kat. holdas mocsár tápláló vizének nagy részét elvesztette. A Rábán kívül a társulat a Répce-t is szabályozta és a Hanság vizét ezen át Győrnél a mosoni Kis-dunába csapolta le. Később ezt a vezető vízfolyást a Hanság csatorna kiépítésével a Fertő tóig meghosszabbította.

725 km. hosszú rendszeres csatornahálózat terül el a 304 km. hosszú árvízi töltésvonal által védett területen.

A Hanság mocsár nagy része most már elsörendű gabona-termő róna, más részei beláthatatlan messzeségbe vesző rendszeresen öntözött kaszálók, hatalmas erdőkkel és kisebb nádasokkal tarkítva. A Fertő-tómedence kihasználásának munkáját a háború akasztotta meg.

A Rábaszabályozó Társulat sem kerülhette el a trianoni határvonal országesonkító hatását. Eredeti árterületének mintegy $\frac{1}{5}$ részét — ebben a Fertő-tó északi $\frac{3}{4}$ részét — az új határ Ausztriához csatolta és így a nemzetközi tárgyalások hosszadalmas útjára utalva majdnem lehetetlenné tette a 60.000 kat. holdnyi Fertő-medence gazdasági kihasználásához nélkülözhetetlen szabályozási munkák előkészített kérdésének megoldását.

Die Rába-Regulierungs-Gesellschaft

Die Rába-Regulierungs-Gesellschaft wurde im Jahre 1873 gegründet mit dem Zwecke den etwa 300,000 Kat. Joch Überschwemmungsgebiet vor Wasserschäden zu schützen. Diese Gesellschaft ist die unter staatlicher Oberaufsicht sich betätigende autonome Körperschaft der Eigentümer der interessierten Bodenteile, ähnlich den in Ungarn, im Laufe des vorigen Jahrhunderts im Donau- und Theisstale gebildeten Wasserschutzgesellschaften, deren in ganz Europa bekannte Tätigkeit mehr als $6\frac{1}{2}$ Millionen Kat. Joch (3.832,000 Hektar) Gebiet von den Verheerungen der Überschwemmungen befreite.

Das Parlament erbrachte im Jahre 1885 das erste Rába-Gesetz; aufgrund dieses wurde ein 80 Kilometer langer Teil des Flusses mit staatlicher Unterstützung reguliert. Mit der Inschränkungszwang des Rábawassers wurde die Fertő-Gegend und das damit zusammenhängende 45.000 Kat. Joch grosse Hanság genannte Sumpfgebiet vom grössten Teil seines, sie speisenden Gewässers, beraubt. Ausser der Rába hat die Gesellschaft auch die Répce reguliert und hat die Gewässer des Hanság bei Győr in die kleine Donau abgezapft. Später wurde dieser abführende Wasserlauf durch den Ausbau des Hanság-Kanales bis zum Fertő-See verlängert.

Der grösste Teil des Hanság Sumpfes ist heutzutage ein erstklassiges, getreideproduzierendes Flachland, andere Teile systematisch bewässerte Heuwiesen, mit mächtigen Wäldern und kleineren Röhrichten.

Die Wasserregulierung-Gesellschaft hatte auch die landesverstimmelnde Wirkung der Trianoner Grenzlinie zu fühlen bekommen. $\frac{1}{5}$ Teil ungefähr seines ursprünglichen Überschwemmungsgebietes darunter $\frac{3}{4}$ Teil des nördlichen Gebietes des Fertő hat die neue Grenze Österreich angegliedert, und-so ist man auf den langwierigen Weg der internationalen Verhandlungen angewiesen, welcher Umstand die Lösung der Frage der wirtschaftlichen Ausnützung des 60,000 Kat. Joch grossen Fertőbeckens im Wege von unentbehrlichen Wasserregulierungsarbeiten, fast unmöglich gemacht hat.

The Rába Regulation Company

The Rába Regulation Company has been established in 1873 with the purpose to regulate of about 300,000 cadastral acres, and to prevent floods in that region. This company is the autonomous corporation of the owners of territories coming into consideration under the control of the government; it is like the Flood Preventing Associations established in the last century in Hungary in the valleys of the Danube and the Tisza, which saved a territory of over 6 and half million cad. acres (3,832,000 hectares) from the devastation of the floods by their activity well known all over Europe.

The first act referring to the Rába has been enacted by Parliament in 1885, under which act the lower section of the Rába in a length of 80 kilometers has been regulated, and regular dams against floods have been erected on its both banks. By regulating the river between strictly circumscribed limits, the region of Lake Fertő and the region of swamps of an extent of 45,000 cadastral acres called the Hanság lost the greater part of their water. Besides the Rába also the Répce has been regulated by the company and the waters of the Hanság drained over it at Győr into the Moson Little Danube.

The greater part of the former swamp, the Hanság is now a first class, fertile plain, with regularly irrigated meadows, large forests and small reed producing places. The Rába Regulation Company could not avoid either the mutilating consequences of the Trianon Peace Treaty. About $\frac{1}{5}$ of its original flood territory, including $\frac{3}{4}$ the northern part of Lake Fertő, has been allotted to Austria, so that the solution of regulation works absolutely indispensable for the economic exploitation of the Fertő basin, covering 600,000 cadastral acres was rendered almost impossible, considering the roundabout methods of international negotiations.



A Rábaszabályozó Társulat győri székháza. — Sitz der Rába-Regulierungs-Gesellschaft. — Siège du Syndicat pour Régularisation de la Rába. — House of the Rába Regulation Co.

Le Syndicat pour la Régularisation de la Rába

Ce Syndicat a été fondé en 1873 avec le but de régulariser un territoire de 300,000 arpents cadastraux et de les protéger des dégâts causés par l'inondation. Ce syndicat est la corporation autonome des propriétaires des territoires intéressés, sous la surveillance de l'État, analogue à ces associations syndicales des travaux d'eau qui se sont formées en Hongrie dans les vallées du Danube et de la Theiss au cours du siècle dernier, et dont le travail connu et estimé en toute Europe a libéré un territoire de plus de $6\frac{1}{2}$ millions d'arpents cadastraux (3,832,000 hectares) des ravages des inondations. Le Parlement a voté en 1885 la première loi sur la Rába, sur base de laquelle la partie basse de la Rába d'une longueur de 80 kilomètres a été régularisée à l'aide d'une subvention de l'État. Sur les deux rives de ce fleuve des digues convenables contre les inondations ont été construites. En forçant les ondes de la Rába entre des barrières on a réussi d'éconduire une grande partie des eaux nourrissant la contrée de Fertő et le marais d'une étendue de 45,000 arpents cadastraux et nommé Hanság et en communication étroite avec la première, Le Syndicat a régularisé hormis la Rába, la Répce aussi en laissant écouler l'eau du Hanság à travers ce fleuve dans le Petit Danube de Moson, près de Győr.

La plus grande partie de marais Hanság est aujourd'hui grâce à ces travaux un sol fertile, produisant des blés excellents, d'autres parties des prés systématiquement arrosés, avec de puissantes forêts et de petites rosières.

Le Syndicat pour la Régularisation de la Rába a aussi souffert sous l'influence de la frontière de Trianon. Il a perdu $\frac{1}{5}$ de son territoire d'inondation, qui a été enlevée et attachée à l'Autriche, de sorte que — étant réduite au moyen pénible des négociations internationales, — la solution des questions concernant les travaux de régularisation, indispensables pour l'utilisation économique du Fertő-Bassin d'une étendue de 60,000 arpents cadastraux, a été rendue presque impossible.



Győr vármegye egyik legtipikusabb falva: Kunsziget. Fotér a faluban. — Eines der charakteristischsten Dörfer der Gegend von Győr: Kunsziget. Der Hauptplatz. — Un village caractéristique de la contrée de Győr: Kunsziget. La place du marché. — One of the most characteristic villages near Győr: Kunsziget, the marketplace.

Felsődunántúli Mezőgazdasági Kamara

A Felsődunántúli Mezőgazdasági Kamara az 1920: XVIII. t.-c. alapján 1922. évben alakult. Működése kiterjed: Győr-, Moson-, Pozsony-, Sopron-, Vas-, Veszprém-, Fejér-, Esztergom- és Komárom-vármegyékre, amelyek közül hét vármegye Trianon következtében megcsökkentést szenvedett. — A 9 vármegye területére 1,6 millió hektárra terjed. A kamara jelenlegi elnöke gróf *Khuen Héderváry* Károly, alelnökök: Csikvádi Ernő nagybérlő, Horváth H. Sándor kisgazda, dr. Szauder Ferenc városi gazd. tanácsos. A rendes tagok száma 135, a kültagoké 37. A kamara körzetéhez 800 község és 29 járás tartozik. A kamara szervezete a községi, járási és vármegyei mezőgazdasági bizottságokból épül fel. A kamara szakmunkés szempontjából *növénytermelési, állattenyésztési, üzemi és adóügyi, továbbá közgazdasági* szakosztályokra, ügyvezetés szempontjából pedig üzemi-, számtartási, adó- és jogügyi, közlekedés- és vámügyi, növénytermelési és növénynemesítési, kertészeti, szőlészeti- és borászati, agrochemiai, állattenyésztési és állategészségügyi ügyosztályokra oszlik.

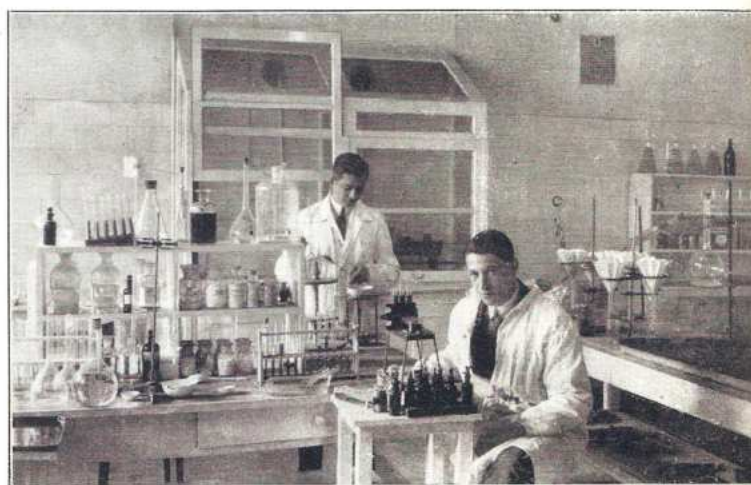
A Felsődunántúli Mezőgazdasági Kamara hivatalos közlönye a *Kamarai Értesítő*, amely havonként két ízben jelenik meg 3000 példányban.

A magyar mezőgazdasági kamarák létrejövetelétől kezdve, mint a német, vagy francia gazdakamaráké. A szervezet demokratikussága tekintetében azonban a magyar mezőgazdasági kamarák legelől állanak. A földből élő agrárius társadalom minden rétege képviselve van a magyar gazdakamara szervezetében és a mezőgazdasági bizottságokban. A választók és a választottak ugyanis 5 kúriára (kategóriára) tagozódnak, amelyek a következők:

- I. nincstelenek, gazdasági cselédek, napszámosok, gazdasági munkások;
- II. törpebirtokosok és bérlők, akik 10 kat. holdon alóli területen gazdálkodnak;
- III. kisbirtokosok 10—30 kat. holdig;
- IV. kisbirtokosok 30—100 kat. hold között;
- V. közép- és nagybirtokosok, a 100 kat. holdon felüli területen gazdálkodók.

Ez a beosztás teljesen megfelel a birtokviszonyoknak. A törpebirtok ugyanis, bár száma elég magas, még sem megy a kedvezőtlen végletbe. A középbirtok termelési rendszer, felszereltség szempontjából mintaszerű. Ugyanilyen reális a nagybirtok helyzete is, amely a termelés módját tekintve elsőrangú, a számarány szerint pedig teljesen beilleszkedik az általános birtok keretbe.

Képeken mutatjuk be a kamara agrochemiai laboratóriumát, a Kismagyaralföld egyik tipikus faluját, gróf *Khuen Héderváry* Károly 6000 hektáros ősi birtokán a sok százados kastély udvarát, szalonját, történelmi nevezetességű Héderváry Kont-fáját és történelmi emlékü kápolnáját.



Részlet a Felsődunántúli Mezőgazdasági Kamara agrochemiai laboratóriumából. — Teil der agrochemischen Laboratorium der Landwirtschaftskammer für Obertransdanubien. — Une Partie des laboratoires agrochimiques de la Chambre d'Agriculture de Haute Transdanubie. — Part of the agrochemical laboratories of the agricultural chamber of Upper Transdanubia.



A Héderváry-kastély kápolnája a család zászlajával. — Kapelle des Héderváry-Schlusses mit dem Familienwappen. — Chapelle du château Héderváry avec les armoiries de la famille. — Chapel of the Héderváry castle with the family arms.

Landwirtschaftskammer für Obertransdanubien

Die Landwirtschaftskammer für Obertransdanubien wurde aufgrund des Gesetzartikels XVIII. vom Jahre 1920 im Jahre 1922 aufgestellt. Ihre Tätigkeit erstreckt sich auf das Gebiet der Komitate Győr, Moson, Pozsony, Sopron, Vas, Veszprém, Fejér, Esztergom und Komárom von welchen Komitaten siebene, zufolge Trianons verstimmt wurden. Das Gebiet der 9 Komitate umfasst 1,6 Millionen Hektar. Der gegenwärtige Präsident ist Graf *Khuen-Héderváry*. Die Vicepräsidenten sind: Ernst Csikvádi, H. Alexander Horváth, Dr. Franz Szauder. Die Zahl der ordentlichen Mitglieder beträgt 135, die der auswärtigen Mitglieder 37. Der Bereich der Kammer umfasst 800 Gemeinden und 29 Bezirke.

Die Landwirtschaftskammer verteilt sich bezüglich der Fachtätigkeit in eine *Pflanzenbau-, eine Viehzucht- und eine volkswirtschaftliche* Sektion, vom Standpunkte der Geschäftsführung verteilt sie sich in Abteilungen für den Betrieb, für die Rechnungsführung, für die Steuer, für das Rechtswesen, für den Verkehr, für die Zollverwaltung, für den Pflanzenbau und für die Pflanzenveredelung, für die Gärtnerei, für den Weinbau, für die Weinkunde, für die Agrochemie, für die Viehzucht und für das Veterinärwesen.

Wir führen das agrochemische Laboratorium der Kammer, ein typisches Dorf der kleinen ungarischen Tiefebene, das 6000 Hektar

umfassende Stammgut des Grafen *Karl Khuen-Héderváry*, seinen mehrere hundert Jahre alten Schlosshof, den historisch-denkwürdigen Héderváry Kont-Baum und die geschichtlich bekannte Kapelle in Bildern vor.

Das offizielle Blatt der Landwirtschaftlichen Kammer ist der «Kamarai Értesítő» (Anzeiger der Kammer), welche monatlich zweimal in 3000 Exemplaren erscheint.

Die erste ungarische landwirtschaftliche Kammer wurde Jahrzehnte später errichtet, als die deutschen und französischen landwirtschaftlichen Kammer. Hinsichtlich der Demokratie der Organisation stehen jedoch die landwirtschaftlichen Kammer Ungarns an erster Stelle. Alle Schichten der aus der Erde lebenden Gesellschaft der Agrarier sind in der Organisation der Landwirtenkammer und den landwirtschaftlichen Kommissionen vertreten. Die Wähler und die Gewählten werden nämlich in fünf Kategorien eingeteilt. Und zwar:

I. Die Besitzlosen, die Ackerknechte, Tagelöhner und Feldarbeiter;

II. Zwergbesitzer und Pächter, welche auf einem Gebiet unter 10 Kat. Joch wirtschaften.

III. Kleingrundbesitzer von 10—30 Kat. Joch.

IV. Kleingrundbesitzer von 30 bis 100 Kat. Joch.

V. Mittel- und Grossgrundbesitzer, welche auf einem Gebiete von mehr als 100 Joch wirtschaften.

Agricultural Chamber of Upper Transdanubia

The *Agricultural Chamber of Upper Transdanubia* has been established under Act XVIII. 1920 in 1922. Its activity covers the territory of Győr, Moson, Pozsony, Sopron, Vas, Veszprém, Fejér, Esztergom and Komárom counties, seven of which counties have been mutilated by the Trianon Treaty. The territory of the nine counties gives an area of 1.6 millions of hectares. The actual president of the Chamber is count Charles *Khuen-Héderváry*. Vice-Presidents are: Ernest *Csikvándi*, tenant, Alexander H. *Horváth*, small-owner, Francis *Szauter*, economic-Councillor of the municipality. The number of its regular members is 135, that of its honorary members 37. There are 800 communities and 29 districts belonging under the competence of the Chamber. The organisation of the Chamber is composed of the community, district and county agricultural commissions. The Chamber is divided into *plant, animal raising and economical sections* from the point of view of activity, and into management, accountancy, tax, law, transport, customs, plant raising, plant improving, gardening, vineyard, agrochemical, animal breeding and veterinary sections from the point of view of management.

The official journal of the agricultural Chamber is the «Chamber-Advertiser», which appears twice a month in 3000 copies.

The first agricultural Chamber of Hungary was founded some decades later, than the Agricultural Chambers of Germany and France. With regard to the democracy of the organisation to the agricultural Chambers of Hungary the first place is due.

All the layers of the agricultural society, living of the benefits of the soil are represented in the organisation of these Chambers and in the agricultural committees. The electors and the elected are distributed into five categories:

1. The destitute, the plough boys, the day-labourers, and agricultural labourers.
2. The very small owners, and tenants with a property under 10 cad. yokes.
3. Small-proprietors of 10—30 cad. yokes.
4. Small-proprietors of 30—100 cad. yokes.
5. Middle- and large-proprietors, with a property of 100 cad. yokes.

This division is corresponding with the property-proportions. Though the number of the very small properties is high enough, it is not unfavourable. Middle properties are models as well in regard to the production-system as to the equipment.

The situation of the large properties is also suitable, the manner of the production is first class. The numerical proportion is adequate to the property-proportions.

We give illustrations about the agrochemical laboratory of the Chamber, a typical village of the Little Plains, the court, reception room of the centuries old count Charles *Khuen-Héderváry* Castle built on his 6000 hectares estate, the *Héderváry* Kont tree of historic fame, and the historic chapel of the castle.



A sokszázados várkastély udvarfolyosója. — Der Hofgang des vielhundertjährigen Schlosses. — Le couloir de la cour du château séculaire. — The corridor in the court of the ancient castle.

La Chambre d'Agriculture de Haute Transdanubie

La *Chambre d'Agriculture de Haute Transdanubie* a été fondée sur base de l'article de droit XVIII, de l'an 1920. Son activité s'étend sur les départements de Győr, de Moson, de Pozsony, de Sopron, de Vas, de Veszprém, de Fejér, d'Esztergom et de Komárom; sept de ces départements ont subi par suite du Traité de Trianon une mutilation sensible. Le territoire des neuf départements couvre une étendue de 1.6 millions d'hectares. Le président actuel de la Chambre est le comte Charles *Khuen-Héderváry*. Les vice-présidents sont: Ernest *Csikvándi*, grand fermier, Alexander H. *Horváth*, petit propriétaire, François *Szauter*, conseiller économique de la ville. Le nombre des membres ordinaires est de 135, celui des membres extérieurs est de 37. La circonscription

de la Chambre embrasse 800 communes et 29 districts. L'organisation de la Chambre est construite de commissions agricoles communales, régionales et départementales. Au point de vue de leur activité spéciale, la Chambre se divise en trois sections: culture du sol, élevage du bétail et économie publique. Concernant l'administration on distingue des sections d'exploitation, de comptabilité, d'impôt, de droit, de communication, de douane, de production et d'amélioration des plantes, d'horticulture, de viticulture, de viniculture, d'agrochimie, d'élevage de bétail et d'hygiène vétérinaire.

Le journal officiel de la Chambre d'Agriculture le «Informations de la Chambre» paraît deux fois par mois en 3000 exemplaires.

La première Chambre d'Agriculture de la Hongrie ne fut créée que plusieurs dizaines d'années après la création des Chambres d'Agriculture de l'Allemagne et de la France. Cependant, concernant la démocratie de l'organisation, la première place devra être adjugée à la Hongrie. Toutes les couches, de la société agraire, vivant des bénéfices du sol, sont représentées dans les organisations de ces chambres et dans les commissions d'Agriculture. D'ailleurs, les électeurs et les élus sont divisés en 5 catégories; ce sont:

1. Des sans-terre, des valets de ferme, des journaliers, des agriculteurs.
2. De tout-petits propriétaires et fermiers, qui travaillent sur un territoire de moins de 10 arp. cad.
3. Petit-propriétaires de 10—30 arp. cad.
4. Petit-propriétaires de 30—100 arp. cad.
5. Propriétaires moyens et grands propriétaires faisant l'économie sur un territoire de plus de 100 arp. cad.

Ce classement correspond parfaitement aux proportions de propriété. Bien que le nombre des tout-petits propriétés soit suffisamment haut, celui-ci ne peut pas être nommé en aucun cas défavorable. La propriété moyenne est de nouveau exemplaire au point de vue de la production, ainsi qu'au point de vue de son outillage. La situation de la grande propriété est aussi convenable, les méthodes de production sont de première classe. Selon la proportion numérique, elle se tient entre les cadres générales.

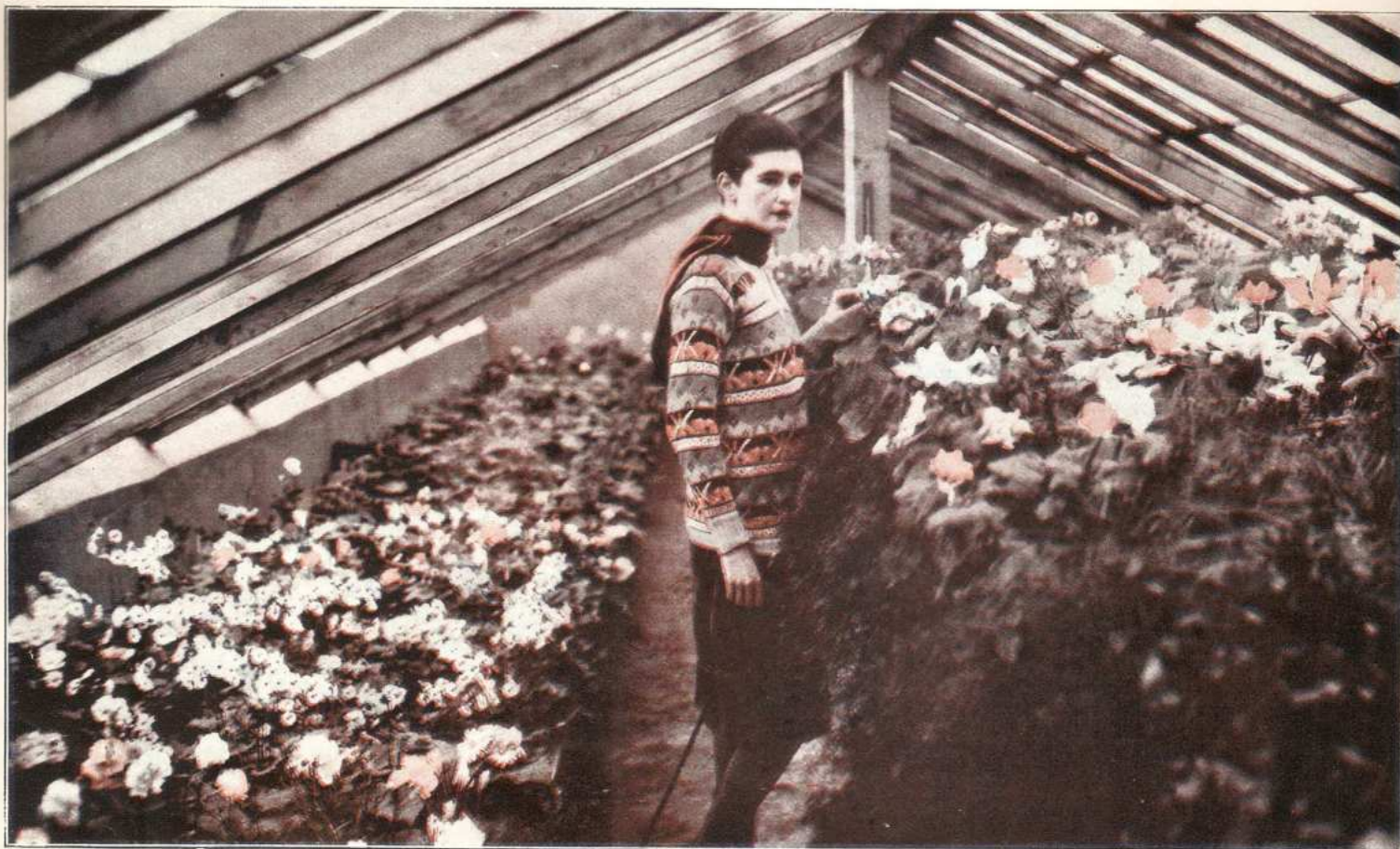


«Héderváry Kont-fa» történelmi nevezetességű, ma is élő fa. — Ein historischer noch heute lebender Baum. — Un arbre historique encore vert. — A historical tree which lives still.

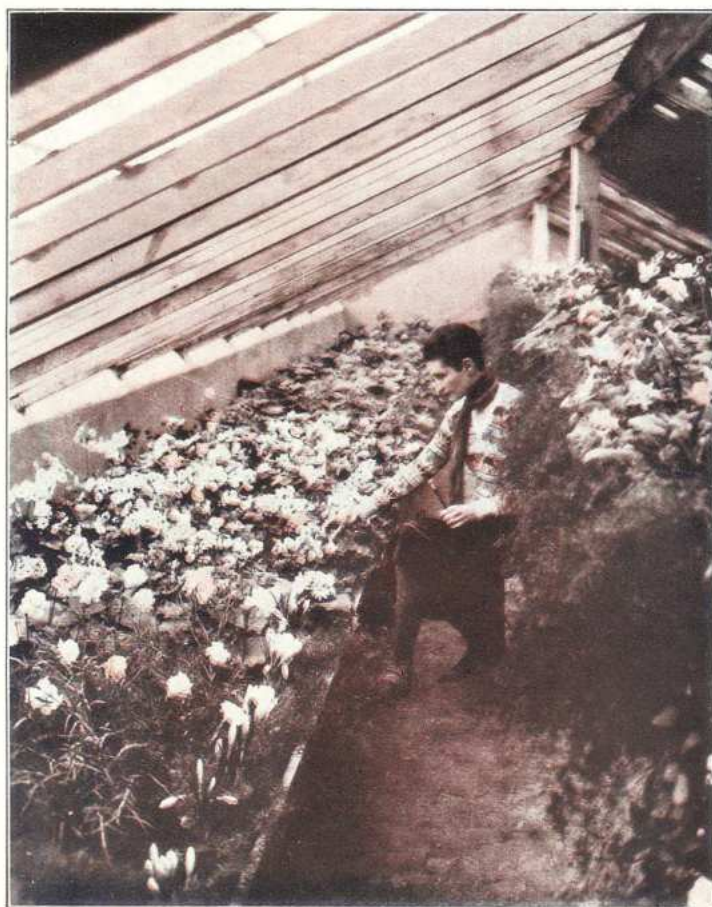


Gróf Khuen-Héderváry kastélyának nagy szalonja. — Der grosse Saal im Schlosse des Grafen Khuen-Héderváry. — Le grand salon dans le château du comte Khuen-Héderváry. The great Reception-room in the count Khuen-Héderváry castle.

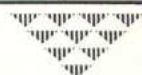
ÖTTEVÉNY



Gróf Csáky Andorné virágkertészete (Öttevénny, Győr megye) látja el a győri virágpiacot, Budapestre és külföldre is szállít. Képünkön Csáky grófné megtekinti melegházait. — Die Blumengärtnerin der Gräfin Andreas Csáky (Öttevénny, Komitat Győr) versorgt den Blumenmarkt von Győr, und sendet Blumen auch nach Budapest und ins Ausland. Unser Bild zeigt die Gräfin in den Glashäusern.



L'établissement d'horticulture de la comtesse André Csáky (Öttevénny, département de Győr) fournit de fleurs le marché de Győr et envoie à Budapest et à l'étranger. L'illustration montre la comtesse dans ses serres — The gardening enterprise of countess Andor Csáky (Öttevénny, near Győr) provides the market of Győr with flowers and sends flowers to Budapest and abroad. Our illustration shows the countess inspecting the flowerhouses.





ÖTTEVÉNY

Győr megye. — Komitát Győr. — Département de Győr. — County of Győr.

Gróf Csáky Andor modernül vezetett gazdasága, mely elsőrendű vetőmagvak természetével és tenyészállatok tenyésztésével foglalkozik.

Die Musterwirtschaft des Grafen Andreas Csáky befasst sich mit der Zucht von Zucht-tieren.

L'économie modèle du comte André Csáky produisant des graines sélectionnées pour semence et s'occupant de l'élevage des animaux de reproduction.

Count Andor Csáky produces on his possessions seeds of the best quality and breeds cattle of the best races.

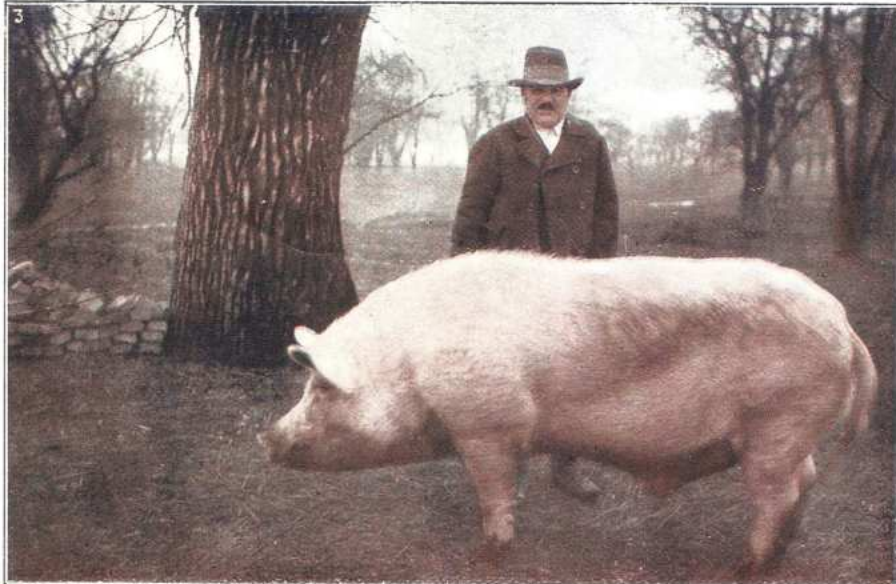


Képek:

1. Egy tő nemesített rozs a rajta termett kalászkokkal a kísérleti parcellán.
2. Egy közönséges és egy az uradalom által nemesített rozs-növény, melyek teljesen azonos talajon és körülmények között, egymástól egy méter távolságra nőttek fel.
- 3-4. 350 kg.-os tenyészkanok az uradalom Yorkshire-tenyészetéből.
5. Traktor, az uradalom műhelyében készült ekével.

Bilder:

1. Veredeltes Korn mit Aehren von der Versuchsparzelle.
2. Eine gewöhnliche Kornpflanze und eine aus veredeltem Samen die unter sonst gleichen Bedingungen, in einer Entfernung von einem Meter gewachsen sind.
- 3-4. 350 Kg. schwere Zuchtschweine aus der Yorkshire-Zucht.
5. Traktor, mit in den Werkstätten des Besitzes angefertigtem Pfluge.



1. Seigle améliorée avec épis de la parcelle d'essai.
2. Une plante de seigle commune et une plante de seigle améliorée qui ont poussé dans des conditions identiques à un mètre de distance.
- 3-4. Pores de 350 kg. de l'élevage des Yorkshire.
5. Tracteur avec charrue, fabriqués dans les ateliers de la propriété.

1. Improved barley with its-ear from the experiment-ground.
2. Vulgar barley and improved barley having been grown in identic conditions at 1 meter distance.
- 3-4. Pores of 350 kg from the Yorkshire breeding.
5. Tractor with plough, made in the workshops of the estate.



Győr vármegye A hármás folyó vidéke

Komitat Győr Die Gegend der drei Flüsse

A vármegye geográfailag a *Kis-Magyar-Alföld* közepén, mintegy 1382 km² területen fekszik. A nagyjából síkságot képező területet öt vármegye veszi körül: északon *Pozsony*, délen *Veszprém*, nyugaton *Sopron* és *Moson*, keleten *Komárom* vármegyék. Területe folyóvizekben igen gazdag. Ezeknek a fő levezetővize a *Duna*. Éghajlata kontinentális jellegű és kevés csapadékkal bíró hosszú forró nyár és hideg tél jellemzi. A vármegye 86 községből áll, 97.199 lakossal. A községek három szolgabírói járáshoz tartozó 23 körjegyzőség alá vannak beosztva. A három járás: a *pusztai*, *sokoróaljai* és *töszigetcsilizközi* járás.

A vármegye lakossága *tiszta magyar*, más nemzetiség vagy idegen ajkú nép nincsen a vármegye területén, jóllehet a török pusztítások után nagy német bevándorlás indult meg.

Foglalkozásra nézve csaknem egyenlő számban találjuk a földműveléssel foglalkozókat és az iparosságot. *Az ipar fejlettsége jellemzi Győr vármegyét elsősorban és ez visszanyúl a 12. és 13. századba.* Már ekkoriban nagyon híres volt a győrvideki bőripar, amely a viszonyokhoz mérten nagyon fejlett volt. A kézműiparosság vezető szerepét a múlt század végén azután a gyáripar vette át és ma már az ország egyik legnagyobb gyárvárosa a vármegye székhelye: Győr.

Ahol hajdan az araviskok, azalok, kyték és kelták hordái tanyáztak, ma produktív, nagykulturájú, művelt, teljesen a nyugati iparállamok sorába illő ipari központ áll, a magyar szorgalomnak, törekvésnek és műveltségnek diésretére.

A trianoni békeszerződésben Magyarország területének kétharmadát elvesztette és ennek következtében az 1923. évben Moson, Pozsony vármegyéket ideiglenesen egyesítették Győr vármegyével.

A vármegye területén sok olyan helység van, amely részint leleteiről, részint szépségéről messze földön híres és sokan keresik fel az idegenek közül. Így *Pannohalmán* majdnem minden külföldi utas megfordul, aki Magyarországra jön, hogy megtekintse a kincstárt, régiségtárt és mintegy 200.000 kötetnyi könyvtárát.

Pannohalma története ugyanis összeforrt a magyar nemzetével. Már *Béla* király névtelen jegyzője írja, hogy „*Árpád vezér és nemesei táborba szállának Szent Márton hegye mellett*“. *Szent Sebestyén*, *pannohalmi bencés koronázta meg 1001-ben István királyt*. *Szent László* országgyűlést tartott *Pannohalmán*, „*Kálmán* király pedig itt fogadta a kereszties lovagok vezérét, *Bouilloni* Gottfriedet. A törökök 1594-ben teljesen kifosztják *Pannohalmát*, amely sokat szenvedett a későbbi háborúk során is, de a *pannohalmi bencések* mind a mai napig megőrizték a megmentett értékeket és fentartották az apátság történelmi nevezetességeit.

Az idegenek, akik *Pannohalmát* látogatják, nem győzik eléggé csodálni a nagy múlt látható emlékeit. Az épületek közül legrégebb a főoltár alatti *kripta* vagy *altéplom*. Ennek helyén épült az első keresztény templom. 1001-ben *Szent István* építette a monostort, amely 1567-ben a templommal együtt leégett, de később *Pálffy* Mátyás főpap újra felépítette. A könyv- és levéltár igen gazdag régiségekben, különösen ősi diplomái nagyértékűek. Legnagyobb kincse *Szent István* alapító diplomája, mely első királyunk egyetlen reánk maradt oklevele. Drága kövekkel kirakott aranykeretben, légmentesen üveg alatt őrzik. A kincstárban őrzik az ezeréves koronázási palást előmintáját a Kiosz szigetén készült bisszus-fátyol szöveten és a többi felette értékes régiségeket, köztük *Pannonia* római község emlékeit, római felirásos köveket, bronz ékszereket, fibulákat, karpereceket, római vasszerszámokat és egy római hypocaustum maradványait. Itt van *Zrinyi* Ilona vetelője, *Rákóczi* társolya, *Deák* Ferenc levélnyomója és a többi érték között *Kuncze* Leó éremgyűjteménye, amely páratlan a maga nemében.

Seiner geographischen Lage nach liegt das Komitat Győr in der Mitte der kleiner Ungarischen Tiefebene, auf einem Gebiet von 1382 Km². Dieser zum grössten Seile aus Flachland bestehende Landesteil grenzt nördlich an das Komitat Pozsony, südlich an das Komitat Veszprém, westlich an die Komitate Sopron und Moson, östlich an das Komitat Komárom. Sein Gebiet ist äusserst flussreich. Der Hauptabfluss der Gewässer ist die *Donau*. Das Klima hat einen kontinentalen Charakter, mit einem heissen, langen Sommer mit wenig Niederschlag und einen strengen Winter. Das Komitat besteht aus 86 Gemeinden mit 97.199 Einwohner. Die Gemeinden sind 3 Stuhlrichterschaften oder Bezirken, die in 23 Kreisnotariaten eingeteilt sind, untergeordnet. Die drei Bezirke sind die folgenden; der *Pusztauer*, der *Sokoróaljaer* und der *Töszigetcsilizközi* Bezirk.

Die Bewohnerschaft des Komitates ist reinungarisch, andere Nationalitäten oder Völker fremder Zunge gibt es auf dem Gebiete des Komitates nicht, trotzdem, dass nach den Türken-Verheerungen bedeutende deutsche Einsickerungen stattfanden.

Bezüglich der Beschäftigungszweige finden wir hier Ackerbauende und Gewerbetreibende fast in gleicher Anzahl. *Die hohe Entwicklungsstufe der Industrie ist für das Komitat Győr besonders bezeichnend*, die Anfänge derselben reichen bis in das 12. und 13. Jahrhundert zurück. Schon in dieser Zeit war die Lederindustrie dieser Gegend sehr berühmt, auch war sie, den damaligen Verhältnissen angemessen, überaus entwickelt.

Die leitende Rolle der Handgewerbe nahm gegen Ende vorigen Jahrhunderts die Fabrikindustrie ein, und heute bereits ist Győr, die Hauptstadt des Komitates, eine der grössten Fabrikstädte Ungarns.

Wo früher die Horden der Avarischen, der Kelten lagerten, steht eine den westeuropäischen Gewerbestaaten vollkommen ebenbürtige, produktive, gebildete Gewerbezentrale von hoher Kultur, zum Lob und Preis des ungarischen Fleisses, der ungarischen Strebbarkeit und Bildung.

Ungarn hat infolge des Trianoner Friedensvertrages zwei Drittel seines Gebietes verloren, demzufolge mussten die Rumpfkomitee Pozsony und Moson im Jahre 1923 dem Komitate Győr angegliedert.

Auf dem Gebiete des Komitates gibt es so manche Gemeinden, welche teils wegen ihrer Funde, teils wegen ihrer Schönheit, weit und breit bekannt sind und deshalb von Fremden des Öfteren aufgesucht werden. So vergass zum Beispiel keiner der ausländischen Notabilitäten, den sein Weg durch Ungarn führte, *Pannohalma* aufzusuchen um die Schatzkammer, die Antiquitätensammlung und die 200.000 Bände enthaltende Bibliothek zu besichtigen.

Die Fremden, die nach *Pannohalma* kommen, können die hiergebliebenen Andenken der glorreichen Vergangenheit nicht genug bewundern. Unter den Gebäuden ist das älteste die Grabkammer oder Unterkirche unter dem Hauptaltar. An Stelle dieser wurde die erste christliche Kirche erbaut, das Kloster wurde im Jahre 1001 durch Stefan den Heiligen erbaut, welches im Jahre 1567 samt der Kirche abgebrannt ist, später

wurde sie jedoch vom Oberprälaten Mathias Pálffy restauriert.

In der Bibliothek und im Archiv werden sehr viele wertvolle Antiquitäten bewahrt. In der Schatzkammer wird die Vorlage zum Krönungsmantel vom Jahre 1000 behütet und der auf der Insel Chios verfertigte Bissusschleier und andere wertvolle Altertümer, darunter auch die Andenken der römischen Gemeinde *Pannonia*. Hier ist das Spinnrad *Zrinyi* Ilona's, das Torso *Rákóczi*'s, der Briefbeschwerer *Franz Deák*'s und unter den anderen wertvollen Andenken die Münzensammlung *Leo Kuncze*'s, welche auf der ganzen Welt einzig in ihrer Art ist.



Dr. Darányi Kálmán, Győr vármegye főispánja. — Dr. Koloman Darányi, Oberrgespan des Komitates Győr. — Dr. Coloman Darányi, Préfet du département de Győr. — Dr. Colman Darányi, Chief of Győr county.

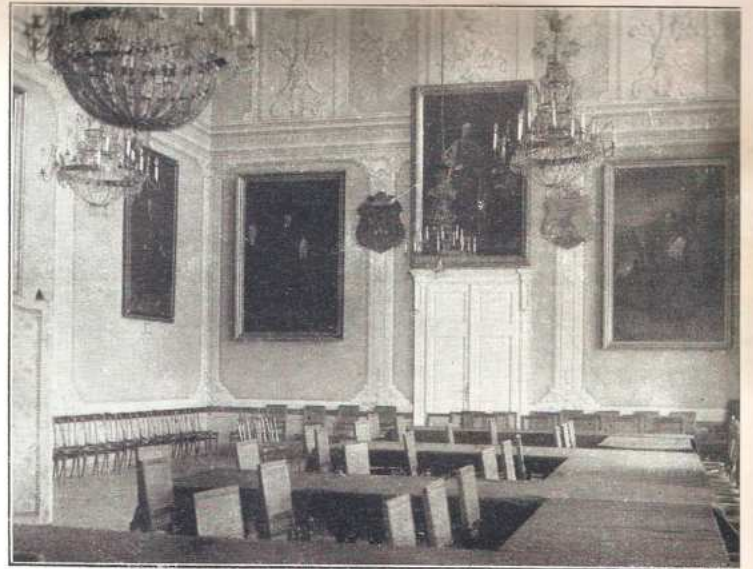
A régi Győrből. — Aus der alte Stadt Győr.



Régi házak a Jedlik Ányos-utcában. — Alte Häuser in der Jedlik Ányos-utca. — Anciennes maisons dans la rue Jedlik Ányos. — Ancient houses in the Jedlik Ányos utca.



A vármegyeháza. — Das Komitatshaus. — Le palais de la prefecture. — The county office.



A vármegyeháza közgyűlési terme. — Sitzungssaal des Komitatshaus. — Salle de séances dans le palais de la prefecture. — Assembly-room in the county office.

The County of Győr

The county is situated geographically in the middle of the *Hungarian Little Plains*, covering a territory of 1382 square kilometers. The territory composed mainly of lowlands is surrounded by five counties: by Pozsony to the north, by Veszprém to the south, by Sopron and Mosony to the west, and by Komárom to the east. Its territory is rich in rivers, which all are tributaries of the *Danube*. Its climate is continental, and is characterised by long hot summers with small precipitation and cold winter. The county is composed of 86 communities with a total population of 97.199. The communities are distributed among 23 notariates belonging into three districts directed by a district chief each. The three districts are those of *Pusztá*, *Sokoróalja* and *Tószigetcsüzlőköz*.

The population of the county is *pure Hungarian*, no other nationality or people of foreign tongue are living on the territory of the county, although there was a great German immigration after the Turkish devastations.

As for occupation, agricultural and industrial people can be found in almost equal numbers. *Győr county is characterised mainly by its developed industry*, which development goes far back into the 12th and 13th centuries. As far back as in that time, the leather manufacturing of that territory had a fame, and it was developed comparatively well as for the conditions of the period. The leadership of the handicraftsmen has been taken over by the end of the last century by the factories, and the county seat Győr is nowadays one of the foremost manufacturing centers of the country.

Since Hungary lost two thirds of her territory, and so parts of Moson and Pozsony counties, the rest of those counties has been united with Győr county in 1923, temporarily.



Napoleon ebben a házban lakott-táborozáskor. — In diesem Hause wohnte Napoleon während des Raaber Lager. — Dans cette maison habitait Napoléon pendant son campement à Győr. — Napoleon stayed at this house during his camping a Győr.

Le Département de Győr

Selon sa situation géographique le Département se trouve au beau milieu de la *Petite Plaine Hongroise*. Ce territoire se compose à la plupart de pays plats et est entouré de cinq autres départements: du nord, le département de *Pozsony*, du sud le département de *Veszprém*, d'ouest, les départements de *Sopron* et de *Moson*, d'est, le département de *Komárom*. Son territoire est extrêmement riche en fleuves qui sont presque tous les affluents du Danube. Son climat est d'un caractère continental, un long et chaud été, avec peu de précipitation, et un froid hiver. Le département se compose de 86 communes d'une population totale de 97.199 âmes. Les communes sont distribuées en 23 circonscriptions communales réunies dans trois districts. Les trois districts sont les suivants: celui de *Pusztá*, *Sokoróalja* et de *Tószigetcsüzlőköz*.

La population du département est *purement hongroise* il n'y sur le territoire du département nulle nationalité, ou peuple d'une langue étrangère, bien qu'après les ravages des Turcs une immigration allemande eût eu lieu.

Selon la profession de la population on y trouve en nombre presque égal des agriculteurs et des industriels. Le département de Győr est caractérisé surtout par *l'extrême développement de son industrie*, dont les commencements se montrent déjà dans les 12. et 13. siècles. Dans ce temps déjà *l'industrie de cuir* de Győr était bienconnue et renommée. Le rôle prépondérant qu'a joué l'industrie manuelle dans le passé a été prise en possession par l'industrie manufacturière.

Le Traité de Trianon fit perdre $\frac{2}{3}$ du territoire de la Hongrie, c'est pourquoi les départements mutilés de Moson et de Győr ont été attachés en 1923 au département de Győr.



Napoleon hadvezéreinek lakása, a pannonhalmi főapátok egykori székháza, később papnevelő intézet. — Wohnung der Generale Napoleons; früher Sitz der Aebte von Pannonhalom, später Seminarium. — Habitation des généraux de Napoléon; auparavant siège desabbés de Pannonhalom, plus tard séminaire. — Lodging of Napoleon's generals. In ancient times residence of the abbots of Pannonhalom, it became later a seminary.

PANNONHALMA



Győr közelében emelkedik Pannonhalma, ahonnan Magyarország kulturája kiindult. A benedérend tagjai innen tanították és irányították az ősmagyarokat. Ma a benedérend főpátjának székhelye. Alsó képeink: a főpáti székesegyház egyik kapubejárója; a 200 ezer kötetet magában foglaló könyvtár nagytermének egyik részlete. — Umwelt Győr erhebt sich Pannonhalma, der Ausgangspunkt der ungarischen Kultur. Die Mitglieder des Benediktinerordens unterrichtet und erzogen von dort aus die Urmagyaren. Heute ist es der Sitz des Abtes des Ordens. Untere Bilder: Eine der Porten der Kirche; ein Teil des grossen Bibliotheksaales. — Pannonhalma s'élève non loin de Győr; c'est de là que les Bénédictins ont répandu l'instruction et la culture parmi les anciens Magyars. Il est aujourd'hui la résidence de l'abbé des Bénédictins. Illustrations en bas: un des portails de l'ancienne église; une partie de la grande bibliothèque. — Pannonhalma is situated near Győr; this was the place from where the Benedictine monks spread instruction and culture among the ancient Hungarians. It is actually the residence of the abbot. The illustration below represents one of the porches of the ancient church and a part of the beautiful library.

